

Multicultural Symbiosis & International Exchange

たぶんかきょうせい こくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流

What is “Multicultural Symbiosis”?

Multicultural symbiosis is that “people of different nationalities or ethnicities live together as a member of local community trying to build an equal relationship while accepting their cultural difference each other” (“Overview of 2006 report by the Council for the Promotion of Multicultural Coexistence” by Ministry of Internal Affairs and Communications.)

Koshigaya City is promoting to develop a local community where the people in diverse cultures can live a secure life together recognizing various values based on the 4th Koshigaya City Comprehensive Development Plan. In addition, Koshigaya is promoting international exchange with sister city, Campbelltown City in Australia.

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

【「多文化共生」って?】

多文化共生とは、「国籍や民族などの異なるひとびとが、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら地域社会の構成員として共に生きていくこと」です。(2006年3月総務省「多文化共生の推進に関する研究会報告書」より)

越谷市は、第4次総合振興計画に基づき、多様な価値観を認め合いながら、ともに安心して暮らせる多文化共生の地域づくりを推進しています。また、姉妹都市オーストラリア・キャンベルタウン市をはじめとした国際交流を推進しています。



【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●The Number of Foreign Citizens in Koshigaya

As of April 1, 2016, the number of residents with a foreign nationality in Koshigaya is 4,894, which accounts for 1.45% of the total population of Koshigaya City.

The top 5 nationalities are Chinese, Filipino, Korean, Vietnamese and Taiwanese in descending order. Overall, people from 70 countries & regions are living in Koshigaya City.

Visit the website below for more detail such as the number of foreign citizens of each month, and the top 10 countries where they came from.

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●越谷市の外国籍市民数

越谷市における外国籍市民数は、平成28年4月1日現在、4,894人で、本市の総人口に占める割合は1.45%となっています。

国籍別で見ると、上位5つは、多い順に、中国・フィリピン・韓国・ベトナム・台湾となっており、全体では、70の国・地域出身の方々が市内で生活しています。

毎月の外国籍市民数や国籍別外国籍市民数上位10カ国は、下記のホームページをご覧ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html>

●Multilingual Translation Service on Koshigaya City Official Website

The official website of Koshigaya City has an automatic translation service; it can display the website in multiple languages. Click your preferred language on “Multilingual”.

Available 4 languages (English, Chinese, Korean & Portuguese)

Inquiries Public Relations Section (KOHO KOCHO KA)
TEL 048-963-9117

●越谷市ホームページの多言語翻訳サービス

越谷市公式ホームページは、自動翻訳サービスにより、多言語で見ることができます。トップページ右上にある『Multilingual』から、読みたい言語をクリックしてください。

・対応言語：4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）

【問合せ】広報広聴課 ☎963-9117

City's Publications in Foreign Language Versions

こしがやし がいこく ごばんかんこうぶつ
【越谷市の外国語版刊行物】

●Foreign Nationals' "i Corner" (Multilingual Information Rack)

Visit City Office and see the rack which provides translated documents into various languages. Such information is helpful for living in Koshigaya City. The multilingual documents are translated through volunteers' cooperation.

Where

- ① beside general desk at City Office
- ② in front of Citizen's Affairs Section (City Office, Main Bldg. 1F)

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●外国人 i コーナー (多言語情報提供ラック)

越谷市役所には、越谷市で生活するときに必要な情報やお知らせなどを色々な言語に翻訳した資料をまとめて置いてありますので、ぜひお立ち寄りください。なお、越谷市の多言語資料は、ボランティアの皆さんにご協力いただいで翻訳しています。



- **場所** ①総合受付横、②市民課前(越谷市役所本庁舎1階)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●Koshigaya Messenger

"Koshigaya City Newspaper general information version," in which the notification from the city or events is introduced, is translated into some languages below and issued every month around 5th day as "Koshigaya Messenger". It also contains Japanese language class schedule. The Koshigaya Messenger is available on the city website as well.

Available 3 languages (English, Filipino & Chinese)

Where

- Railway Stations (Sengendai, Obukuro, Kita-koshigaya, Koshigaya, Shin-koshigaya, Gamo, Takesato, Shinden, Minami-koshigaya, and Koshigaya-Laketown)
- "Foreign Nationals' i Corner",
- public facilities in the city (northern & southern branch offices, local community centers, libraries, etc.)

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●コシガヤ・メッセンジャー

市からのお知らせやイベントを掲載した「広報こしがやお知らせ版」を翻訳し、毎月5日頃に発行しています。日本語教室のスケジュールも掲載しています。なお、市のホームページからもご覧になれます。

- **対応言語**：3言語(英語、フィリピン語、中国語)
- **配布場所**：鉄道各駅(せんげん台駅、大袋駅、北越谷駅、越谷駅、新越谷駅、蒲生駅、武里駅、新田駅、南越谷駅、越谷レイクタウン駅)、外国人 i コーナー、市内公共施設(北部・南部出張所、各地区センター・公民館、図書館など)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html>

●Koshigaya Guide Map

It includes: the map of Koshigaya, major public facilities, "Koshigaya brand products", traditional handicrafts, and seasonal events.

Available 2 languages (English Version: "Koshigaya Guide Map"; Chinese Version: "Koshigaya Shinan")

Where Public Relations Section (KOHO KOCHO KA), and "Foreign Nationals' i Corner"

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●こしがや案内図

越谷市の地図、主な公共施設やこしがやブランド、伝統的手芸品、四季折々のイベントなどを掲載しています。

- **対応言語**：2言語(英語「KOSHIGAYA GUIDE MAP」、中国語「越谷指南」)
- **配布場所**：広報広聴課、外国人 i コーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●Koshigaya Living Guidebook

Citizen's guidebook offers administrative information such as important notifications, tax, child-rearing support project and information of local facilities. Useful information is available in multiple languages. Hospitals in the city that give language support are introduced as well.

Available 4 languages (English, Chinese, Korean, Portuguese)

Where: Foreign Nationals "i" Corner, public facilities in the city (northern & southern branch offices, local community centers)

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●Multilingual Version

"How to Separate & Dispose Household Rubbish"

Look at "How to separate & dispose household rubbish" and separate rubbish when you dispose to promote reduction and recycle of waste. Since rubbish collection day is different depending on the district you live in, check supplementary leaflet "Koshigaya garbage collection calendar."

Available 4 languages (English, Chinese, Korean, Portuguese)

Where Recycle Plaza, Foreign Nationals "i" Corner

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●Multilingual Version

"Koshigaya Evacuation Areas Map"

This map shows evacuation centers or shelters, and emergency designated hospitals in Koshigaya. It also explains how to use a fire extinguisher or AED, how to perform cardiopulmonary resuscitation and recommended items to bring out in case of emergency.

Available 4 languages (English, Chinese, Korean, Portuguese)

Where Emergency Management Section (KIKI KANRI KA), Foreign Nationals "i" Corner

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●Multilingual Version

"Koshigaya Flood Hazard Map"

Koshigaya is geographically flat and many rivers flow through the city. When it rains heavily due to a typhoon or other meteorological conditions, rivers may be swelled and flooding may be caused. This Flood Hazard Map shows the predictable submergence situation when a river flooding occurs, and the map introduces necessary knowledge in case of evacuation.

Available 4 languages (English, Chinese, Korean, Portuguese)

Where River Improvement Section (CHISUI KA) and Foreign Nationals "i" Corner

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●市民ガイドブック

市役所で必要な届出や税金、子育て支援事業、市内施設の案内といった行政情報をまとめています。また、多言語でのお役立ち情報や外国語対応をしている市内の病院についても掲載しています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** 外国人iコーナー、市内公共施設 (北部・南部出張所、各地区センター・公民館など)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●多言語版 家庭ごみの分け方・出し方

ごみの減量とリサイクルを推進するため、家庭ごみの分け方・出し方を見て、分別収集にご協力をお願いします。

なお、ごみの収集日は住んでいる地区によって異なりますので、別冊の「越谷市ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** リサイクルプラザ、外国人iコーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114



●多言語版 越谷市防災マップ

越谷市内の避難所や避難場所、救急指定病院などの地図です。また、消火器やAEDの使い方や心肺蘇生法、非常持ち出し品についても説明しています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** 危機管理課、外国人iコーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●多言語版 越谷市洪水ハザードマップ

越谷市は平坦な地形で、たくさんの川が流れています。台風などの大雨が降ったときには、川の増水、洪水などの災害が発生することがあります。洪水ハザードマップには、川がはんだした場合に想定される浸水状況や避難時の心得などをまとめています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** 治水課、外国人iコーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●Multilingual Version

“Koshigaya Seismic Hazard Map”

This map shows, by each area, the easiness of the land's shaking, the riskiness of ground liquefaction and the risk of building collapse, when an earthquake occurs. It also explains how to prepare for an earthquake at home and the support system in regard to seismic diagnosis & seismic retrofiting.

Available 4 languages (English, Chinese, Korean, Portuguese)

Where Emergency Management Section (KIKI KANRI KA) and Foreign Nationals “i” Corner

Inquiries Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●多言語版 越谷市地震ハザードマップ

地震がおこったときの揺れやすさや液状化危険度、建物倒壊の危険性などを地域ごとに表しています。また、家庭でできる地震への備えや耐震診断及び耐震改修に係わる支援制度などについても説明しています。

- **対応言語**：4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）

- **配布場所**：危機管理課、外国人 i コーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

Multicultural Symbiosis Project

●Multicultural Symbiosis Class

Koshigaya City promotes a class of the foreign national volunteers (including naturalized citizens) who are registered as a “Multicultural Symbiosis Promoter”. They introduce their culture, language and custom. The purpose of this class is not “international understanding to learn simply foreign culture and language”. This class aims at “international understanding based on the perspective of multicultural symbiosis”, which means that everyone is one of the members belonging to local community despite of the difference between nationalities and ethnicities.

For applying for dispatching a multicultural symbiosis promoter, refer to the below. Note that they may not be available due to their schedule.

Eligibility educational institutions such as a kindergarten, elementary school or junior high school, and local organizations such as community association or international association

Application Contact below two month before the preferable date. After the city arranges the program & its schedule, the client needs to submit a request form to the city.

Inquiries Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

【多文化共生推進事業】

●多文化共生推進講座

越谷市では「多文化共生推進員」として登録していただいている外国人市民ボランティアの方（帰化した方を含む）に、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介していただく講座を実施しています。これは、単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指すものです。

多文化共生推進員の派遣を希望する場合は、下記の方法で申請してください。調整の結果、ご希望に添えないこともありますので、あらかじめご了承ください。

- **申請できる方**：教育機関（幼稚園、小学校、中学校等）、地域等における団体（自治会、国際関係団体等）など
- **申請方法**：希望日の2ヶ月前までに、下記へお問い合わせください。内容や日程等の調整をしますので、その後、依頼文をご提出ください。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●Disaster Prevention Training for Foreign Citizens

In order to confront the situation of an earthquake or a fire, a disaster drill is conducted; earthquake simulation vehicle, firefighting training, evacuate from the smoke, emergency treatment and first aid, emergency food preparation, etc. Koshigaya's interpretation & translation volunteers will help foreign citizens regarding communication.

When around May every year

Where Koshigaya Fire Department (Osawa 2-10-15)

(KOSHIGAYA SHOBO HONBU)

Inquiries Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●外国人市民のため

の防災訓練

地震や火事が起こった時の対応のため、起震車体験や消火訓練、煙からの避難訓練、応急処置・救急訓練、非常食づくりなどの防災訓練を実施しています。通訳は、越谷市通訳翻訳ボランティアの方にお願いしています。

- **開催時期**：毎年5月ごろ

- **開催場所**：越谷市消防本部（越谷市大沢2-10-15）

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114



●Orientation Tour for Foreign Nationals
"Let's Learn More about Koshigaya!"

An orientation tour is conducted for foreign citizens. This tour aims at making their Koshigaya life safe, secure and happier. Tourists go around distinctive facilities and notable sites in the city on a microbus and learn how to separate rubbish and attractiveness of Koshigaya.

When around November every year

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●外国人市民のための移動オリエンテーション

「もっと知りたい！越谷」
越谷市で、安心安全にもっと楽しく生活するために、市内の特色ある施設や名所などをマイクロバスで回りながら、ゴミの分別方法や越谷市の魅力について理解を深められるようなオリエンテーションを実施しています。

開催時期：毎年11月ごろ
【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●Study Session for
Interpretation & Translation Volunteers

The study session for interpretation & translation volunteers is held once or twice a year so that they can improve their skills, exchange their opinions, and gain the knowledge to promote multicultural symbiotic community. The notification is sent to all the volunteers. Feel free to participate.

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●通訳翻訳ボランティア学習会

通訳翻訳ボランティアの方々のスキルアップや意見交換、多文化共生のまちづくりを推進するための知識習得等を目的に、年に1～2回、学習会を開催しています。開催が決まり次第、ボランティア登録している方全員にお知らせしますので、ぜひご参加ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●Dispatch Service for
Japanese Language Teachers

In order to support foreign student's Japanese learning, Koshigaya board of education provides the service to dispatch Japanese language teacher to elementary schools and junior high schools in the city by collaborating with Koshigaya International Association.

Inquiries
School General Affairs Section (GAKUMU KA)
TEL 048-963-9291
Koshigaya International Association
TEL 048-960-3350

●日本語指導員派遣事業

越谷市教育委員会は、児童生徒の日本語学習支援の充実を図るため、越谷市国際交流協会と協力して、市立小・中学校に日本語指導員を派遣しています。

【問合せ】
学務課 ☎963-9291
越谷市国際交流協会 ☎960-3350

International Organizations

●Koshigaya International Association (KIA)

Koshigaya International Association (KIA) is engaged in an exchange with foreign cities such as Campbelltown City, which is the sister-city of Koshigaya. It also promotes to have an exchange with foreign nationals living or working in Koshigaya.

Inquiries
Koshigaya International Association
TEL 048-960-3350

【国際化関係団体】

●越谷市国際交流協会 (KIA)

越谷市国際交流協会 (KIA: Koshigaya International Association) は、越谷市の姉妹都市であるキャンベルタウン市をはじめとした海外諸都市との交流や、在住・在勤外国人との市民交流等をおこなっています。

【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350

●Japanese Language Class

There are Japanese language classes in Koshigaya held by volunteers. If you want to learn Japanese, feel free to participate. You don't need to make a reservation for any class. Go directly to the classroom. Check a monthly city paper "Koshigaya Messenger" for a detailed schedule of each class.

1. Minna de Nihongo

When Tuesday 10:00 am - 12:00 noon

Where Koshigaya City Central Community Center 5F

Fee 500 yen per month

2. Nihongo Circle

When Wednesday 10:00 am - 12:00 noon

Where Koshigaya City Central Community Center

4F or 5F

Fee 200 yen per session

Childcare service Additional 100 yen per family

3. Nihongo de GO!

When Friday 1:30 pm - 3:30 pm

Where Coop Plaza Koshigaya

or Gamo Community Center

Fee 100 yen per session

4. Lingual Koshigaya

When Saturday 10:00 am - 12:00 noon

Where Koshigaya City Central Community Center 5F

Fee 300 yen per month

5. Tabunka Kodomo Gakushujuku

When 1st and 3rd Saturday 1:30 pm - 4:30 pm

Where Koshigaya City Community Activity Support Center 5F

Fee Free

Inquiries

Koshigaya International Association

TEL 048-960-3350

Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kokusaika/gaikokujin/kokusaikankeidantai/nihongo.html>

●Bunkyo University "Japanese Language Course for Foreign Nationals"

For foreign nationals living in Japan, Bunkyo University provides Japanese language courses by the university students. There are three levels; basic, primary, intermediate. A placement examination is conducted on the first day of the course to group students by ability.

When

*3 terms per year; spring (total 25 sessions), fall (total 25 sessions), and winter (total 10 sessions)

*Tuesday & Friday (each term) 6:30 pm - 8:00 pm

Where Bunkyo University, Koshigaya Campus

(Minami-ogishima 3337)

Fee spring & fall: 19,000 yen; winter: 8,000 yen

Inquiries Bunkyo University Lifelong Education Center

TEL 0120-160-449 (toll-free), 048-974-8811

FAX 048-974-8878

●日本語教室

越谷市には、ボランティアの皆さんが開催している日本語教室があります。「日本語を勉強してみたいな」と思ったら、ぜひ参加してみてください。どの教室も予約は必要ありませんので、直接会場に行ってみてください。なお、各教室の詳細なスケジュールは、毎月の「コシガヤ・メッセンジャー」でお知らせしますので、あわせてご覧ください。

① 「みんなで日本語」

時間：火曜日 10:00～12:00

場所：中央市民会館5階

費用：500円/月

② 「日本語サークル」

時間：水曜日 10:00～12:00

場所：中央市民会館4階または5階

費用：200円/回、保育あり(100円/家族)

③ 「日本語でGO！」

時間：金曜日 13:30～15:30

場所：コーププラザ越谷または浦生地区センター

費用：100円/回

④ 「リンガル・こしがや」

時間：土曜日 10:00～12:00

場所：中央市民会館5階

費用：300円/月

⑤ 「多文化こども学習塾」

時間：第1・3土曜日 13:30～16:30

場所：越谷市市民活動支援センター5階

費用：無料

【問合せ】

越谷市国際交流協会 ☎960-3350

市民活動支援課 ☎963-9114

●文教大学「外国人のための日本語講座」

文教大学では、日本に滞在している外国人を対象とした、スチューデントティーチャーによる日本語講座が開催されています。基礎、初級、中級の3レベルがあり、講座初日にテストを実施して、能力別にクラス分けをしています。

開催時期：春期(全25回)・秋期(全25回)・冬期(全10回)の年間3期間

実施日時：各期間中の火曜日・金曜日 18:30～20:00

場所：文教大学 越谷キャンパス(越谷市南荻島3337)

受講料：春期・秋期19,000円、冬期8,000円

【問合せ】文教大学 生涯学習センター

☎0120-160-449 (フリーダイヤル)

☎048-974-8811

FAX: 048-974-8878

A Sister City “Campbelltown City”

The sister-city relationship between Koshigaya City and Campbelltown City of New South Wales in Australia was established on April 11th in 1984. This sister-city affiliation aimed at enabling the both citizens to overcome the differences in customs, lifestyles and culture, exchange people overseas, acquire a global perspective and understand deeply each other.

●Background of Sister City Affiliation

Koshigaya City had been seeking for the exchange with a city situating at the same degree of longitude in the Southern Hemisphere. In 1981, Koshigaya City approached an Australian government agency, the Australia-Japan Foundation and suggested having relationship with a city in Australia. In April 1982, at a symposium hosted by the Australia-Japan Foundation, Campbelltown City, which attended the symposium as a candidate for a sister city partner, was introduced. Later, a former mayor of Campbelltown City visited Koshigaya City and expressed their intention to proceed further to have a relationship with Koshigaya City. The two cities have similarities in terms of geographical conditions and other features, and mutual visitations by the both mayors deepened the friendship. Thus the sister city affiliation was established between the both cities.

●Summary of Sister City Exchange

Up to the present, both Koshigaya and Campbelltown have various exchange projects. As a representative opportunity, the youth delegation from Campbelltown City visited Koshigaya City and had a home-stay in 1985. Starting with this, Koshigaya City also sent the youth delegation to Campbelltown in the following year, 1986. The youth exchanges and other exchange of both citizens have been continuing between Koshigaya and Campbelltown. On the other hand, in the anniversary years of the both cities' exchange, the official delegations visit each other.

“Koshigaya Park” was built in Campbelltown and “Campbelltown Park” was built in Koshigaya. In commemoration of the 200th anniversary of nation-building of Australia, Koshigaya City presented the Tea House “Koshigaya-tei” to Campbelltown City in 1988. Also, Koshigaya City was presented Australian birds from Campbelltown City in commemoration of the 10th anniversary of the sister city affiliation. This led to the opening of an aviary, “Campbelltown Forest of Wild Birds” in September, 1995 and Koshigaya citizens can have contact with Australian nature in the place close to home. Thus, unique and various exchanges are spread actively between Koshigaya and Campbelltown. It tends to strengthen the bond between both cities more and more through the history.

【姉妹都市キャンベルタウン市】

1984年（昭和59年）4月11日、越谷市は、オーストラリアニュー・サウス・ウェールズ州キャンベルタウン市と姉妹都市提携を締結しました。この姉妹都市提携は、双方の市民が風俗・生活習慣・文化等の違いを乗り越え、海外の人々と交流し、幅広い国際視野を身につけ、相互理解が深められるようにと結ばれたものです。

●姉妹都市提携のきっかけ

越谷市はかねてより、南半球で同じ経度にある都市との交流を考えており、1981年にオーストラリアの都市との交流を進めたい旨を、オーストラリアの政府機関である豪日交流基金に申し入れをしました。翌1982年4月、同基金主催のシンポジウムにおいて、姉妹都市の候補として出席していたキャンベルタウン市を紹介されました。そして、会議に出席していたキャンベルタウン市の元市長が越谷市を親善訪問した際に、越谷市と交流を進めたい旨を表明しました。両市は地理的條件や市の特色が似かよっており、またお互いの市長などが相互に訪問したことで友好が深まり、姉妹都市を締結するに至りました。

●姉妹都市交流事業

現在までに、両市はさまざまな交流を行っています。代表的なものとして、1985年にキャンベルタウン市青少年使節団が本市を訪問しホームステイしたのをきっかけに、翌年1986年、本市からも越谷市青少年使節団を派遣し、両市の青少年世代の交流やその他の市民同士の交流が続けられています。また、両市の交流の節目となる周年記念の年には、公式使節団が相互訪問を行っています。

キャンベルタウン市には「コシガヤパーク」、越谷市には「キャンベルタウン公園」が建設され、1988年にはオーストラリア建国200周年を記念して、越谷市よりキャンベルタウン市へ茶室「越谷亭」を贈呈しました。また、越谷市民にとって身近なところでオーストラリアの自然に触れ合うことができる「キャンベルタウン野鳥の森」は、姉妹都市提携10周年を記念して、キャンベルタウン市からオーストラリアの鳥類が贈られたことをきっかけに、1995年9月にオープンしました。

このように、両市の間では特色ある様々な交流が活発に展開されており、両市の絆は歴史を重ねる益々強固なものになってきています。

Volunteers Are Welcomed

【ボランティア募集】

● Interpretation & Translation Volunteers Registration System

Koshigaya City has been recruiting volunteers for interpreters at City Office or schools, and translators of city documents in order to provide enough information in multiple languages since 2006.

Who

1. Foreign nationals or a Japanese citizens (including naturalized persons) living, working or attending school in Koshigaya; aged 18 or older with resident status
2. Those who can interpret and translate from Japanese to a foreign language and vice versa.

What Volunteer members receive a call from City Office every time interpretation or translation is necessary. Volunteers can accept or reject the request depending on its content. As for translation, volunteers receive documents by e-mail and return them after translating.

Reward

1. Interpretation - 1,000 yen per hour
2. Translation - 1,000 yen per 1,200 characters (almost 1 sheet of A4 size paper)

Application Fill out "Registration Application Form" and submit it to Community Activity Support Section. Fax or e-mail is also acceptable. The form is downloadable on city's website. Electronic application is also available.

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA)
TEL 048-963-9114 FAX 048-965-7809
E-mail: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

● 通訳翻訳ボランティアの募集

越谷市では、平成18年度より、多言語での情報提供の充実を図るため、市役所や学校での通訳や書類の翻訳にご協力いただける方を募集しています。

募集対象者：

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍市民及び日本人市民の方(帰化した方も含む)
- ② 外国語から日本語、日本語から外国語への通訳や翻訳ができる方

活動内容：通訳や翻訳が必要となった際に、その都度市役所からご連絡をさせていただき、ご協力いただける方をお願いしています。依頼内容を確認して、依頼を受けるかどうかの判断ができます。翻訳の場合は、e-mailにて原稿を送付し、翻訳後に返信していただく方法で行っています。

謝礼：

- ① 通訳 - 1時間あたり1,000円
- ② 翻訳 - A4・1枚1,200字程度で1,000円

応募方法：「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114

FAX: 965-7809

電子メール: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

● Multicultural Symbiosis Promoter Registration System

Since 2006, Koshigaya City has been recruiting foreign nationals who can introduce their own culture, language and custom to the people in local community in Japanese language, and who cooperate with promoting multicultural symbiosis.

Who

1. Foreign nationals or a Japanese citizens (including naturalized persons) living, working or attending school in Koshigaya; aged 18 or older with resident status
2. Those who can introduce their own countries in Japanese language
3. Those who are willing to promote multicultural symbiosis

● 多文化共生推進員の募集

越谷市では、平成18年度より、自分の国の文化や言葉、習慣などを日本語で地域の方々へ紹介し、「多文化共生」の推進にご協力いただける外国人市民の方を募集しています。

募集対象者：

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍の方(帰化した方も含む)
- ② 日本語で自分の国の紹介ができる方
- ③ 多文化共生を推進する意欲のある方

What Multicultural Symbiosis Promoters introduce the culture, language and custom of their own countries at schools or community centers. This class aims at "international understanding based on the perspective of multicultural symbiosis", which means that everyone is one of the members belonging to local community despite of the difference between nationalities and ethnicities.

Reward 1,000 yen per hour (Necessary costs are paid separately.)

Application Fill out a "registration application form" and submit it to Community Activity Support Section. Fax and e-mail are acceptable as well. Registration application form is downloadable on city's website. Electronic application is also available.

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA)
TEL 048-963-9114 FAX 048-965-7809
E-mail: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

- **活動内容**：学校や公民館などで、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介してもらいます。単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指しています。

- **謝礼**：1時間あたり1,000円（必要経費は別途支給）

- **応募方法**：「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課
☎963-9114
FAX：965-7809
電子メール：10045100@city.koshigaya.saitama.jp

●Host Family Volunteer Registration System

Koshigaya City is recruiting a family who can cooperate as a host family volunteer when Campbelltown Youth Delegation visits Koshigaya. It is a pre-registration system.

Who Family who resides in Koshigaya and can offer meals. One room is required for a member of the delegation.

When 12 days between the end of September and the beginning of October

What A host family is expected to accept a youth delegation member aged between 14 and 20 or their supervisors from Campbelltown City as a member of the family. They spend time together with host families during the night on weekdays, weekend and holidays. In addition, host families offer transportation to and from City Office on weekdays (dropping off: 8:30 am; picking up: 5:30 pm).

Procedure Prior registration is necessary to become a host family. When the youth delegation's schedule in Japan is fixed, City Office will inform the host family of it. Host families can choose whether to accept the request or not after checking the schedule.

Application Fill out the "Host Family Registration Form" and submit it to Community Activity Support Section. Fax or e-mail is also acceptable. The form is downloadable on city's website. Electronic application is also available.

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA)
TEL 048-963-9114 FAX 048-965-7809
E-mail: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

●ホストファミリーボランティアの募集

越谷市では、キャンベルタウン市青少年使節団の受入の際にホストファミリーボランティアとしてご協力いただけるご家族を、事前登録制で募集しています。

- **募集対象者**：越谷市内に在住で、滞在期間中、食事及び原則一部屋の提供をお願いできるご家族

- **活動時期**：9月下旬から10月初旬にかけての12日間

- **活動内容**：14歳～20歳くらいまでのキャンベルタウン市からの派遣生または引率者を、家族の一員として受け入れ、平日夜間・週末・祝日を一緒に過ごしていただきます。また、平日には市役所までの送迎（送り：8時30分頃、迎え：17時30分頃）をお願いしています。

- **活動方法**：事前登録制のため、毎回の来日日程が決まり次第、その都度市役所から案内をいたします。日程等をご確認のうえ、その回ごとの受入希望をご回答いただき、ご協力いただける方をお願いしています。

- **登録方法**：「ホストファミリー登録用紙」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録用紙はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課
☎963-9114
FAX：965-7809
電子メール：10045100@city.koshigaya.saitama.jp

